



ADAB

Journal of Faculty of Arts, University of Khartoum

ISSN 0302- 8844

A Scientific bi-annual Refereed Journal Issued by the Faculty of Arts, University of Khartoum



Issue

54

Vol

2

January 2026



Issue No. 54. Vol. 2. January. 2026

Editorial Board	Advisory Board
<p>Editor-in-Chief Prof. Siddig Mustafa Elrayah</p> <p>Managing Editor Prof. Azhari Mustafa Sadig Ali</p> <p>Editorial Members Prof. El-Sadig Yahya A. Ezza Dr. Mohammed Alfatih Hayati Dr. Afaf Mohammed Elhassan Ibrahim Dr. Rasha Albaroudi Dr. Nadra Abdalla Ali Dr. Waleed Omer NourAldaim Dr. Ahmed AbdelMouniem</p> <p>Secretary Waleed Modather Sara Mamoun</p>	<p>Prof. Fadwa Abdel Rahman Ali Taha Prof. Ali Osman M. Salih Prof. Galal El-Din El-Tayeb Prof. Rugaia Elsayed Etayeb Alabass Prof. Hamadalneel M. Alhassan Prof. Hussein Al Noor Youssef Prof. Yahia Fadl Tahir Prof. Mubarak Husayn Najmalddin Dr. Younis Al-Amin Dr. Mahasin Hag Al-Safi Dr. Hassan Ali Eissa</p>

Contributions:

Addressed to the Editor: Faculty of Arts, University of Khartoum.

P.O. Box 321

or by e-mail: siddig.alrayyah@uofk.edu or journal.art@uofk.edu

Contents

Foreign Section

11. The Impact of Learning Context on the Use of Learning Strategies by Sudanese EFL Learners. Ali Muhammad Ali Ibrahim..... 305
12. Le rôle des aspects socioculturels au développement de la compétence interculturelle chez les apprenants universitaires soudanais « Etude descriptive et analytique de la Méthode de Français Connexions 3 » P. Babiker Izaldin Youssif. D. Omer Ahmed Mohamed Omer..... 325
13. Erstellung von Länderspezifischen Lernmaterialien für Deutsch als Fremdsprache am Beispiel des DaF-Unterrichts im Sudan. Dr. Othman Abdalla Deifalla Mohammed..... 347

Arabic Section

١. التأويل النحوي لأدوات الشرط في توجيه القراءات القرآنية. د. سعيدة عمر محمد ثاني..... ١
٢. الهجاء في شعر ابن الرومي. طرائقه وأثره في المتلقي. دراسة من منظور التلقي. أ.د. عادل عثمان الهادي محمد، أ. خليل إبراهيم أحمد الملبب ٢٥
٣. تحليل محتوى القواعد النحوية وتقويمه من سلسلة كتاب (اللغة العربية) للمدارس الإعدادية المزدوجة بالسنغال في ضوء اللسانيات الحديثة - الكتاب الأول أنموذجاً. عباس توري سولي سومانو..... ٥٥
٤. موافقات الجوهرية في صحاحه للمذهب الكوفي النحوي باعتماده آراء الفراء. د. حسن صلاح الدين حسن عبد الرحمن. د. مصلح عثمان محجوب حميده..... ٧٩
٥. ستيف باننو بيكو وفلسفة الوعي الأسود: قراءة تاريخية في خطابه وتأثيره (١٩٦٨-١٩٩٤م). د. عبد الوهاب دفع الله أحمد..... ٩٩
٦. تجربة اللجوء السوداني في أوغندا: الفرص والتحديات (دراسة حالة مستوطنة كرياندنقو للاجئين في أوغندا). د. بابكر عيسى أحمد محمد..... ١١٩
٧. نظرة الدول العربية لمبادرة الأمن العالمي: بين النموذج الصيني والنموذج الغربي. مريم محسن حسن عبد الله. د. كانغ يوشا..... ١٥٥
٨. إدارة التراث الأثري في منطقة نجران واستثماره سياحياً: رؤية استشرافية في ضوء التحولات التنموية المعاصرة. د. عبد الله بن سالم باسنيل. أ.د. عبد الناصر بن عبد الرحمن الزهراني..... ١٨٥
٩. الضمانات الدولية لحماية الممتلكات الثقافية واستردادها أثناء النزاع المسلح: متاحف السودان نموذجاً. د. ياسر علي محمد تاي الله، د. رباب عبد الرحمن الوسيلة، د. رجاء يوسف عبد الرحمن..... ٢٣١
١٠. موجز عصور ما قبل التاريخ في النوبة. فريد ويندورف. ترجمة أ.د. أزهرى مصطفى صادق..... ٢٦١

Publication Rules and Conditions

ADAB is a peer-reviewed scientific journal issued bi-annually in June and December by the Faculty of arts, University of Khartoum. It accepts research in Arts, Fine arts and humanities as per rules and conditions given below:

1. Manuscript submitted for possible publication has not been published or submitted for publication elsewhere.
2. Manuscript submitted for possible publication in the journal is subject to peer-review conducted by specialised researchers based on objective criteria.
3. Two printed copies of the manuscript along with a CD containing the research should be handed over or emailed to;
journal.art@uofk.edu or prof.siddig.alrayyah@gmail.com.
4. Manuscript should be 5000-10000 words long, with a single page abstract of 200 words in Arabic and English, followed by 5 key words highlighting the most important themes addressed by the manuscript. It should be also taken into account that the first page must contain the title of the manuscript, researcher's name, name of university or academic institution and the e-mail address.
5. The journal publishes book reviews of a maximum of 2000 words published within two years. The book's title, author's name, place and date of publication and the number of pages should appear at the top of page. The review process includes presentation, analysis and criticism and detailed summary of the book's content, paying attention to the credibility of the author's sources and his/her conclusions.
6. Manuscript should be documented scientifically by including the sources and references used by the researcher organised alphabetically at the end of the manuscript. Sources of a manuscript written in a foreign language should be organised in one of the standard formats (e.g. APA, MLA, MCF, etc.).
7. Research published by the journal expresses only the opinions of its author; they do not necessarily reflect the opinion of the journal, or any other institution associated to the researcher.
8. Editorial board has the right to make necessary editing and modifications; and decision to accept or reject the manuscript is made upon the recommendation of the referee.
9. Paying the publication fees imposed on non-Sudanese researchers, Sudanese researchers abroad, or researchers from outside the university, each according to his category.

Erstellung von Länderspezifischen Lernmaterialien für Deutsch als Fremdsprache am Beispiel des DaF- Unterrichts im Sudan

Dr. Othman Abdalla Deifalla Mohammed

Abstract

This article investigates on developing and creating the learning materials to be applied in the field of teaching German as foreign language abroad, particularly in Sudan. To achieve this aim, three different research methods were triangulated to reveal the reflections of learners and teachers in the Department of German Language, the Faculty of Arts, University of Khartoum in 2018. First and foremost, a quantitative research method was conducted to evaluate the needs and wants of the Learners for preparing learning materials relating German lessons in Sudan and their ideas and impressions concerning the learning topics that appear in the so-called international textbooks for German as foreign language. Then a qualitative survey was conducted with the learners to discuss the results of quantitative research method mentioned above. Subsequently, the different learners' views and reflections, to formulate recommendations and guidelines for creating teaching and learning materials for German as a foreign language in Sudan, were elaborately discussed with the teachers in frame of a qualitative method. This occurred according to the outcomes of the quantitative and qualitative research methods carried out with the learners. Therefore, this article presents the important results and guidelines for the design of teaching and learning materials for teaching German as a foreign language in Sudan.

Mots-clés: German as foreign language abroad- German lessons in Sudan-International textbooks for German as foreign language- Learning materials relating German lessons- Guidelines for the design of teaching and learning

المستخلص

يتناول هذا المقال تطوير مواد تعليمية وإنتاجها لتدريس اللغة الألمانية بوصفها لغة أجنبية في الخارج، ولا سيما في السودان. لتحقيق هذا الهدف، قمت في عام ٢٠١٨ بتطبيق ثلاث طرق بحثية مع طلاب قسم اللغة الألمانية والأساتذة بكلية الآداب جامعة الخرطوم - السودان: أولاً، أجريت بحثاً كمياً من خلال استبانة للطلاب والطالبات دارسي اللغة الألمانية في جميع المستويات، من المستوى الأول وحتى الخامس، بغرض تقييم رغباتهم في إعداد مواد تعليمية لتدريس اللغة الألمانية في السودان، وتصوراتهم حول موضوعات التعلم التي ترد في الكتب التدريسية الدولية للغة الألمانية باعتبارها لغة أجنبية، التي تصمم وتُصدر في جمهورية ألمانيا الاتحادية. ثانياً، أجريت مقابلات مع الدارسين لمناقشة نتائج استبانة البحث الكمي الذي أجرته معهم. بعد ذلك، ناقشت آراء دارسي اللغة الألمانية مع الأساتذة في إطار تحليلي كمي يهدف لمناقشة آراء الدارسين مع الأساتذة من أجل صياغة توصيات أو مبادئ توجيهية لتأليف مواد تعليمية وتطويرها لتدريس اللغة الألمانية بوصفها لغة أجنبية في السودان. استناداً إلى نتائج طرق البحث الكمي والنوعي التي أجريت مع الدارسين. لذلك، تضم هذه الورقة النتائج المهمة للاستبيان النوعي والمبادئ التوجيهية لتصميم مواد تعليمية لتدريس اللغة الألمانية باعتبارها لغة أجنبية في السودان.

الكلمات المفتاحية: اللغة الألمانية بوصفها لغة أجنبية في الخارج - اللغة الألمانية بوصفها لغة أجنبية في السودان- تصميم مواد تعليمية لتدريس اللغة الألمانية

Einleitung

Im Sudan wird der Unterricht im Bereich Deutsch als Fremdsprache neben dem Goethe-Institut/ Khartum und an der Universität Khartum auch an verschiedenen Privatsprachschulen angeboten. Bis dato liegt keine offizielle Statistik vor, die die Anzahl der Deutschlernenden im Sudan genau angibt. Meiner persönlichen Erfahrung nach, als Leiter der Deutschabteilung an der Universität Khartum, konkurrieren jährlich über 150 Studierendenden um die wenigen Studienplätze für das Studienfach Deutsch als Fremdsprache. Am Goethe-Institut Khartum ließen sich in einem Jahr knapp 800 KursteilnehmerInnen für einen Deutschkurs einschreiben. Deshalb ist es relevant geworden, dem Interesse am Deutschlernen im Sudan mit einheimischen Lernmaterialien entgegenzukommen.

In diesem Artikel wird verdeutlicht, wie Lehr-Lernmaterialien für das Studienfach Deutsch als Fremdsprache im Sudan auf der Grundlage des Konzepts „Länderspezifische Lehr-Lernmaterialien“ für Deutsch als Fremdsprache konzipiert werden.

Das Konzept Länderspezifische Lehr-Lernmaterialien für Deutsch als Fremdsprache im Sudan entstand im Jahr 2018 am Institut für Sprache und Kommunikation der Technischen Universität Berlin. Aufbauend auf den Ergebnissen einer quantitativen Befragung von Lernenden (Deifalla 2013: 147 ff.) sowie von Lehrenden im Bereich Deutsch als Fremdsprache im Sudan stellt dieser Beitrag einen Leitfaden dafür dar, wie einheimische Lehr-Lernmaterialien für Deutsch als Fremdsprache in den Zielländern entstehen können, insbesondere im Sudan. Die Leitlinien zur Erstellung einheimischer Lehr-Lernmaterialien für Deutsch als Fremdsprache gemäß dieses Konzepts sind praktische didaktische Schritte.

Es wird in diesem Artikel darauf eingegangen, wie die Erstellung einheimischer Lehr-Lernmaterialien den Deutschunterricht im Sudan auf der Grundlage des Konzepts Länderspezifischen Lehr-Lernmaterialien⁽¹⁾ für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache gestaltet werden könnte. Diese didaktisch-methodische Herangehensweise kann auch daraufhin überprüft werden, ob sie in

⁽¹⁾ Länderspezifische Lernmaterialien, welche sich die Beherrschung von Sprachfertigkeiten bzw. die Aneignung von interkultureller Kompetenz zum Ziel machen, sind nicht nur auf der Basis (Breitung et al. 2001: 1043-53) der im deutschsprachigen Raum konzipierten Lernmaterialien zu entwickeln, sondern auch solche, die von Beginn an partnerschaftlich – mit DidaktikerInnen aus dem Ausgangsland und Zielland – gestaltet werden. Deren zu behandelnde Lernthemen stammen vornehmlich aus der Ausgangs- und Zielkultur. Die partnerschaftliche Arbeit an ihrer Gestaltung unterscheidet diese von den lokalen Lernmaterialien für den DaF-Unterricht. Länderspezifische Lernmaterialien für den DaF-Unterricht stützen sich außerdem auf Bildungsziele, didaktische Hinweise, methodischen Inhalt und Besonderheiten, die sich auf eine bestimmte Zielgruppe in einem bestimmten Land beziehen. Sie sind außerdem länderspezifisch, da sie sich an bestimmte kulturelle sowie sprachliche Bedürfnisse einer Zielgruppe verbindlich halten. Bei ihrer Gestaltung sollen aber die Erkenntnisse der vorhandenen analysierten überregionalen Lehrmaterialien berücksichtigt werden. Damit können sie sich an den Bedürfnissen der Zielgruppe ausrichten.“ (Deifalla 2018: 53f)

anderen arabischen Ländern umsetzbar ist.

In diesem Artikel wird zunächst die Relevanz der vorliegenden Studie aufgezeigt, gefolgt von der Relevanz des Konzepts „Länderspezifische Lehr-Lernmaterialien. Anschließend wird erläutert, welche Forschungsmethoden angewandt wurden und die zentralen Ergebnisse dieser Studie dargestellt werden. Darauf folgend werden die methodisch-didaktischen Schritte zur Erstellung länderspezifischer Lehr-Lernmaterialien für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Sudan vorgelegt.

Relevanz und Ziel der Studie

Diese Studie entstand als Reflexion darauf, dass der Unterricht in Deutsch als Fremdsprache im Ausland, insbesondere im Sudan, ausschließlich mithilfe der sogenannten Internationalen Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache stattfindet. Diese sind nicht ausreichend, um sicherzustellen, dass Alltagssituationen aus den Ausgangsländern Berücksichtigung finden. Dies kann nur in geringem Maße dazu beitragen, dass im Unterricht in Deutsch als Fremdsprache interkulturelle Kompetenz vermittelt wird. Das heißt, ein direkter Vergleich zwischen den kulturellen Aspekten des Ausgangslands und des Ziellands fehlt.

Deshalb zielt diese Studie darauf ab, dass

- einheimische Lernmaterialien für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Sudan entwickelt werden,
- landeskundliche, aber auch interkulturelle Elemente beider Länder, - Ausgangsland und Zielland - als Lernthemen in ein Lernmaterial einfließen, - die Erfahrungswelt der Zielgruppe berücksichtigt wird,
- Lernthemen ermöglicht werden, die auf die Alltagssituationen der Zielgruppe hinwirken beziehungsweise in diese eingreifen, und
- einheimische Bildungsvoraussetzungen in Betracht gezogen werden.

Diese Studie hat auch zum Ziel, den starken Einsatz der internationalen Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache im Unterricht im Ausland, vor allem im Sudan, dadurch zu unterstützen, dass einheimische Lehrwerke für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache entwickelt werden können. Somit haben die Lernenden eine Lernmethode, die ihre Alltagssituationen auf Deutsch anspricht und auf die sie zurückgreifen können. In dieser Studie werden die Ergebnisse der qualitativen Befragung, die ich mit den Dozentinnen und Dozenten am Department of German Language der Philosophischen Fakultät der Universität Khartum durchgeführt habe, veröffentlicht, da sie die endgültigen Empfehlungen zur Entwicklung von Materialien für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Ausland zum Ausdruck

gebracht haben.

Relevanz des Konzepts

Länderspezifische Lehr-Lernmaterialien für den Unterricht im Studienfach Deutsch als Fremdsprache haben zum Ziel, die Sprachbeherrschung zu fördern und interkulturelle Kompetenz zu vermitteln (Deifalla 2018: 219). Auf der Basis des eigenen Vorwissens (Ballweg et al. 2013: 18) vermittelt dieses Konzept an erster Stelle nicht nur, ausgehend von der Ausgangssprache und -kultur, die Zielsprache und -kultur, sondern es bietet auch vergleichende Lernthemen aus der Ziel- und Ausgangskultur, die u. a. mit dem bereits vorhandenen Wissen verknüpft werden können (ebd.). So könnte eine effektivere und bessere Möglichkeit zur Auseinandersetzung sowie zur Reflexion mit der eigenen beziehungsweise fremden Kultur entstehen, die die Lerner dazu befähigen kann, sich interkulturelles Bewusstsein anzueignen. Diese Möglichkeit kann dazu beitragen, dass Lernende in den Ausgangsländern sich ihres Eigenen bewusst werden und sie im Unterricht gleichzeitig einen konkreten Zugang zu Kenntnissen über die Zielkultur erhalten. Das heißt, im Unterricht werden konkrete Lerninhalte und Sprachkontaktsituationen aus der Ausgangs- und Zielkultur thematisiert, durch die interkulturelle Kompetenz und die Fähigkeit, weltoffen zu sein, vermittelt werden können (Europarat 2001: 18). Außerdem zielt das Konzept länderspezifischer Lehr-Lernmaterialien darauf, die Ausgangs- und Zielkultur – die sudanesisch und deutsche Kultur – gleichwertig und gleichberechtigt in den Vordergrund darzustellen und zu behandeln.

Forschungsmethoden

Zur Durchführung dieser Studie wurden unterschiedliche Forschungsmethoden kombiniert. Die Probanden dieser Studie waren die Lernenden, Dozentinnen und Dozenten im Fachbereich Deutsch als Fremdsprache im Sudan. Bei dieser Untersuchung habe ich quantitative Methode – einen geschlossenen Fragebogen nach Mummendey (Mummendey et al. 2008: 61) und qualitative Forschungsmethoden (Flick, 2008: 175 f) eingesetzt, um beide Perspektiven der betroffenen Probanden hinsichtlich der Entstehung von einheimischen Unterrichtsmaterialien für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Sudan zu erfassen. Zunächst habe ich die quantitative Befragung mit den Lernenden durchgeführt. Die Ergebnisse der quantitativen Fragebögen dienten als Basis für die qualitative Befragung mit den Dozentinnen und Dozenten am Department of German Language an der Universität Khartoum. Dabei wurden die ausgewerteten quantitativen Ergebnisse mit den Lernenden selbst in einer qualitativen Befragung diskutiert, gefolgt von einer zusätzlichen qualitativen Befragung der Lehrkräfte in the Department of German Language der Universität Khartoum, um basierend auf den Ergebnissen der Befragungen mit den Lernenden die

Ansichten der Lehrenden zur Entstehung einheimischer Lehr-Lernmaterialien für Deutsch als Fremdsprache im Sudan zu dokumentieren. Im Folgenden werden die Ergebnisse, die zur Erstellung einheimischer Lernmaterialien für den Deutschunterricht im Sudan resultierten Ergebnisse geführt haben, veranschaulicht.

1. Deutsch als Fremdsprache im Sudan

a. Wie beschreiben Sie denn die Situation von Deutsch als Fremdsprache im Sudan, bezogen auf: die Lehrenden/ Lernenden?, inwiefern sind Sie, als Deutschlehrende, mit den überregionalen Lehrmaterialien zufrieden?, wie adaptieren Sie überregionale Lehrmaterialien im Unterricht? hatten Sie Fortbildungen dafür, wie man diese adaptieren kann, welche Themen haben Sie weggelassen und warum?

Ergebnisse: Die Aussagen der Deutschlehrenden besagen, dass die Lehrkräfte für Deutsch als Fremdsprache im Sudan kontinuierlich Fortbildungen benötigen, um den Bedürfnissen der Zielgruppe gerecht zu werden. Obwohl der Bereich des Deutschunterrichts im Sudan unter verschiedenen Faktoren leidet, unter anderem unter einem Mangel an qualifizierten Lehrkräften und an einheimischen Lehr-Lernmaterialien, zeigt sich ein stetig wachsendes Interesse am Deutschlernen im Sudan.

Die Anwendung überregionaler Lehrwerke im Deutschunterricht im Ausland zeigt, dass weiterhin ein Bedarf nach geeignetem Zusatzlehrmaterial besteht. Der Einsatz überregionaler Lernmaterialien führt dazu, dass der interkulturelle Lernprozess immer wieder von Lehrenden selbst im Unterricht thematisiert werden muss. Dieser Prozess sollte als zentrale Aufgabe einheimischer Lehrwerke für den Deutschunterricht betrachtet werden. Das heißt, es soll eine Lernmethode für den Deutschunterricht entstehen, an deren Konzeption sowohl die Lernenden als auch die Lehrenden teilhaben, um das steigende Interesse am Deutschlernen im Sudan mit einer passenden Methode Rechnung zu tragen.

b. Wie schätzen Sie die Zufriedenheit der Lernenden mit dem überregionalen Lernmaterial ein?

Ergebnisse: Überregionale Lernmaterialien führen zum Ziel und sie sind akzeptabel. Denn es gibt keine Alternative, zum Beispiel, länderspezifische oder einheimische Lehr-Lernmaterialien, die zur Verfügung stehen. In einem interkulturellen Fremdsprachenunterricht ist es von Belang, die Alltagssituationen, in denen die Zielgruppe agiert, so zu berücksichtigen, dass sie in ihrem Umfeld beziehungsweise in ihren Aktivitäten die Zielsprache anwenden kann. Somit wird der Unterricht in der Lage sein, dazu beizutragen, dass die eigene Perspektive beziehungsweise der eigene kulturelle Hintergrund im Unterricht thematisiert wird und die Entwicklung

sprachlicher Kompetenz beziehungsweise kultureller Sichtwechsel der Lernenden gefördert wird.

2. Anpassung an die Verhältnisse der eigenen Institution: Curriculum

a. Wie gut abgestimmt sind die Inhalte der überregionalen Deutschlehrwerke auf die Verhältnisse der eigenen Institution (Universität Khartum)? zum Beispiel, bei den Bildungszielen und dem Zeitfaktor?

Ergebnisse: Die überregionalen Lehrmaterialien erfüllen im Deutschunterricht im Sudan die Aufgaben, die zur Vermittlung der Sprachfertigkeiten beitragen. Die Anpassung überregionaler Lehrmaterialien an der Universität erfolgt nach der Auswahl eines überregionalen Lehrwerks für den dortigen Deutschunterricht. Dabei werden einige Fragestellungen in den Unterrichtsmaterialien in überregionalen Lehrmaterialien modifiziert.

Das Curriculum an der Deutschabteilung legt keine konkreten beziehungsweise detaillierten Lerninhalte fest. Es bestimmt jedoch ein Bildungsziel, nämlich die Beherrschung der Sprachfertigkeiten innerhalb von vier Semestern sowie die Aneignung interkultureller Kompetenzen.

Der Deutschunterricht im Sudan wird mithilfe überregionaler Lernmaterialien verwirklicht. Die Lerninhalte in den überregionalen Lernmaterialien werden aus curricularen beziehungsweise zeitlichen Gründen entweder ergänzt oder reduziert. Außerdem wird das Material im Unterricht je nach Lehrkraft entweder durchgehend umgesetzt oder durch Umformulierung vermittelt.

Institutionelle Vorgaben: die überregionalen Lehrwerke stoßen auf institutionelle Vorgaben im Deutschunterricht im Ausgangsland: Im Sudan weisen überregionale Lehrmaterialien keine zeitliche und inhaltliche Abstimmung mit dem vorhandenen Curriculum im Bereich der Grundstufe an der Deutschabteilung der Universität Khartum auf.

b. Glauben Sie, dass die Entwicklung von länderspezifischen Deutschlehrmaterialien den Lernenden beim Deutschlernen hier im Sudan besser als die überregionalen Lehrmaterialien helfen beziehungsweise sie motivieren können?

Ergebnisse: Überregionalen Lehrwerken für den Deutschunterricht mangelt es an spezifischem Wortschatz, der für das Alltagsleben der Lernenden benötigt wird. Das heißt, länderspezifische Lehrmaterialien für den Deutschunterricht würden die Erfahrungen sowie das Vorwissen der Lernenden aufgreifen. Dazu stellen sie Bezüge zwischen den Alltagsthemen und den Kulturen im Zielland und

Ausgangsland her, was einen interkulturellen Lernprozess im Sinne des Fremdsprachenunterrichts fördert. Außerdem legen länderspezifische Lehr-Lernmaterialien nicht nur das Vorwissen und die Erfahrungen der Lernenden beim Sprachenlernen zugrunde, sondern sie ermöglichen es den nicht-örtlichen Lehrkräften, auf welches Vorwissen der Zielgruppe im jeweiligen Land kulturell Bezug genommen werden kann. Die Erstellung länderspezifischer Lehrmaterialien kann dazu beitragen, eine Lernmethode zu entwickeln, die den Respekt vor kultureller Unterschiedlichkeit betont. Durch die Erarbeitung kultureller Unterschiede aus den beiden gesellschaftlichen Perspektiven soll die Motivation der Teilnehmer erhöht werden. Hierzu wird ein Befreiungsprozess im Unterricht initiiert, der die Lernenden von den eigenen kulturellen Normen löst und die Geltung des eigenen kulturellen Standards infrage stellt. Gleichzeitig stehen Lehrkräfte für den Deutschunterricht im Sudan der Frage skeptisch gegenüber, ob länderspezifische Lernmaterialien ihre Rolle erfolgreich in Erfüllung bringen können. Damit länderspezifische Lehr-Lernmaterialien für Deutschunterricht eine entsprechende Qualität aufweisen können, sollen sie mindestens folgende didaktische Anforderung des Europäischen Referenzrahmens erfüllen.

Orientierung am Europäischen Referenzrahmen: Es ist erforderlich, dass länderspezifische Lehrmaterialien sich am Europäischen Referenzrahmen und am Profile Deutsch orientieren. Das heißt, die zu konzipierenden Lernmaterialien sollen so entwickelt werden, dass die Bände die unterschiedlichen Niveaustufen, zum Beispiel, A1, A2 usw., reflektieren. Dementsprechend finden auch die Kann-Beschreibungen in Bezug auf Wortschatz und Grammatik Berücksichtigung. Gleichzeitig soll die Entwicklung länderspezifischer Lernmaterialien für den Deutschunterricht an die Bildungsinstitutionen in der jeweiligen Region beziehungsweise dem Land angepasst werden, indem zum Beispiel die für das Material verfügbaren Zeitpläne und die angestrebten Bildungsziele eingebunden werden. Das heißt, länderspezifisches Lernmaterial soll für die Kursorganisation zugeschnitten sein, zum Beispiel nach Jahrgang, Semester, Arbeitsmaterial (Kurs- und Arbeitsbücher sowie Zusatzmaterial), Umfang der einzelnen Lektionen oder Kapitel. Der Lehrstoff für die einzelnen Unterrichtseinheiten soll gemäß den Vorgaben des vorgesehenen Curriculums angeboten werden.

c. Inwiefern ist die Entwicklung von länderspezifischen Lehrmaterialien für den Deutschunterricht im Sudan notwendig?

Ergebnisse: Das kontinuierlich steigende Interesse am Deutschlernen im Sudan macht die Entwicklung länderspezifischer Lehrwerke für den Deutschunterricht erforderlich. Das ist relevant geworden, weil es sich die Gelegenheit ergeben wird, dass das zu entwickelnde Lehrmaterial einerseits mit dem vorhandenen Curriculum konform konzipiert wird andererseits die Interessen, die Erfahrungen und das

Vorwissen der Lernenden bei der Konzeption des Lernmaterials in Betracht gezogen werden. Die Entwicklung einheimischer Lernmaterialien für den Deutschunterricht im Sudan eröffnet die Möglichkeit, dass die Lernthemen und –inhalte so zu gestalten, dass sie einen Praxisbezug zu den alltäglichen Lebensrealitäten der Lernenden im Unterricht herstellen. Das Angebot von Lebenssituationen aus dem eigenen Kulturkreis im Fremdsprachenunterricht kann dazu beitragen, dass die zu erlernenden fremdsprachlichen Inhalte eine mittelbare Anwendung außerhalb des Unterrichtsraums finden.

Länderspezifisches Lehrmaterial für den Deutschunterricht bietet auf der Grundlage der Ausgangs- und der Zielkultur Lerninhalte an, die so gestaltet sind, dass sie in allen Sprachniveaus Berücksichtigung finden und interkulturelle Kompetenz ermöglichen.

3. Sprachfertigkeiten

a. Hinsichtlich der vier Sprachfertigkeiten: Welche Lernthemen kann man bei der Entwicklung eines länderspezifischen Deutschlehrwerks für Grundstufe im Deutschunterricht im Sudan berücksichtigen?

Ergebnisse: Länderspezifische Lernmaterialien wenden zur Sprachvermittlung universelle Lernthemen an, die soziokulturelle Aktivitäten aus dem Umfeld der Lernenden vorstellen. Soziokulturelle Aktivitäten aus den beiden Ländern – dem Sudan und Deutschland - sollen mit passenden Methoden erarbeitet werden, um eine Verknüpfung zwischen den Eigenheiten der alltäglichen Aktivitäten der Lernenden und den Besonderheiten der deutschen Sprache beziehungsweise ihrer Kultur herstellen. Wichtig ist es dabei, dass die für die Entwicklung einheimischer Lernmaterialien geprüften beziehungsweise ausgewählten soziokulturellen Themen mit den institutionellen Rahmenbedingungen im Ausgangsland, zum Beispiel, im Sudan, übereinstimmen. Das heißt, länderspezifische Lernmaterialien stimmen mit den vorhandenen curricularen Vorgaben inhaltlich und zeitlich ab. Die ausgewählten soziokulturellen Elemente, die in länderspezifische Lernmaterialien einfließen, sind eindeutig und klar differenziert. Dies bedeutet, dass bei der Darstellung der einzelnen Lernthemen sollen länderspezifische Lernmaterialien von der Ausgangskultur ausgehen und dabei eindeutig aufzeigen, welche Lernszene zu welcher Kultur zugeordnet ist.

4. Rezeptive Fertigkeiten

a. Wie kann man das Angebot an Hör- und Lesematerial differenziert sowie interkulturell ins Lehr- und Lernmaterial einarbeiten?

Ergebnisse: In länderspezifischen Lernmaterialien ist ein ausreichender Raum in Hinsicht auf die rezeptiven Fertigkeiten dafür vorgesehen, in dem die Zielkultur thematisiert wird. Das hilft dabei, weitreichendes Wissen über die alltägliche Lebenssituationen in der Zielkultur im Unterricht zu vermitteln. Gleichzeitig wird auch der Ausgangskultur ein ausgewogener Raum mit dem Ziel eingeräumt, dass ein effektiver interkultureller Lernprozess soziokultureller Situationen gewährleistet werden kann, zum Beispiel wie wird ein Dialog in einem Lebensmittelladen im Sudan geführt?

5. produktive Fertigkeiten

a. Wie kann man die Sprech- beziehungsweise Schreibfertigkeit entwickeln? Welche kulturellen landeskundlichen Elemente aus dem Sudan sowie aus Deutschland können die Lernenden dazu anregen, problemlos mündlich beziehungsweise schriftlich reagieren zu können?

Ergebnisse: ergänzend zu den reproduktiven Aufgaben, die sich aus den rezeptiven Aufgaben ergeben, legen die produktiven Aufgaben ihren Fokus darauf, dass die Lernenden über sich selbst und die Zielkultur - schriftlich und mündlich – Äußerungen machen können. Das einheimische Lernmaterial präsentiert unterschiedliche Lernthemen für den Unterricht, zum Beispiel Wohnformen, Wohnarten, Jugendleben, Essen und Trinken im Sudan, aber auch in Deutschland. So ergibt sich eine Möglichkeit für die Lernenden, über ihren Alltag, ihre Gewohnheiten auf Deutsch erzählen und berichten zu können.

b. Wie können die Fertigkeiten im Anfänger-Bereich aufgrund Ihrer Unterrichtserfahrung trainiert werden? Separat oder integriert?

Ergebnisse: Um Interferenzen beim mündlichen und schriftlichen Ausdruck zu vermeiden, ist es erforderlich, dass der länderspezifische Fremdsprachenunterricht die Fertigkeiten im Einzelnen behandelt. Rezeptive Fertigkeiten sollen von Anfang an isoliert trainiert werden, zum Beispiel der Unterschied zwischen den Sätzen: „Es geht mir gut“ und „Ich bin gut“. Somit soll eine stabile Lernbasis dafür gelegt werden, auf der weitere Lernschritte aufgebaut werden können. Dabei ist jedoch eine integrative Arbeit aller Fertigkeiten im länderspezifischen Fremdsprachenunterricht von zentraler Bedeutung.

6. Grammatik

a. Die sprachliche Erfahrungswelt der Adressaten – sprachliche Kontrastivität. Soll die Grammatik zuerst in Sprachhandlung (integriert) oder isoliert in das Lernmaterial eingearbeitet beziehungsweise unterrichtet werden? Und wie

kann man vom Einfluss der Muttersprache auf das Erlernen des Deutschen profitieren?

Ergebnisse: Zur Vermittlung der einzelnen grammatischen Regeln präsentieren länderspezifische Lernmaterialien eine didaktische Herangehensweise, in der die Grammatik im Deutschunterricht isoliert vermittelt wird. Anschließend werden die grammatischen Regeln in Sprachhandlungen umgesetzt. Beachtet werden sollte dabei auch die Rolle der Muttersprache beim Erlernen einer Fremdsprache, da es ein Konsens seitens der Lehrenden darüber besteht, dass die Muttersprache sowohl einen positiven als auch einen negativen Einfluss auf den Erwerb einer Fremdsprache ausübt. Sie gilt vielen Lernenden als Referenzpunkt, an dem sie die grammatischen Regeln einer Fremdsprache messen. Lernende verstehen die grammatischen Regeln einer Fremdsprache besser, solange diese Regeln keine Abweichungen von denen ihrer Muttersprache aufweisen. Hingegen begegnen sie Schwierigkeiten beziehungsweise Verunsicherungen beim Erwerb grammatischer Regeln, wenn sie keine Annäherungen oder Parallelen zwischen dem Sprachsystem ihrer Muttersprache und der jeweiligen Fremdsprache erkennen. Strategien zur Überwindung negativer Interferenz können durch eine vorsichtige, nicht übersetzende, kontrastive Arbeit zwischen den grammatischen Regeln der jeweiligen Fremdsprache und denen der Muttersprache umgesetzt werden. Diese Strategien können dazu beitragen, die Übertragung muttersprachlicher Strukturen auf die Strukturen der Fremdsprache zu vermeiden.

Dass die grammatischen Regeln der Muttersprache in den Unterricht einbezogen werden, zielt auf die Vermittlung einer soliden Sprachbasis ab, indem die Verunsicherungen und die Angst vor dem Unverständlichen vermindert werden.

b. Grammatik-Progression: Würden Sie die grammatische Progression in den zukünftigen länderspezifischen Lehrmaterialien ändern? Was soll von Anfang an beigebracht werden und was später?

Ergebnisse: Länderspezifische Lehrmaterialien orientieren sich bei der grammatischen Progression am Europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Lehren, Lernen, Beurteilen. Es besteht kein Bedarf, die grammatische Progression in den einzelnen Sprachniveaus zu verändern.

5. Im Fall, dass länderspezifische Lehrmaterialien für den Deutschunterricht entwickeln werden, wie kann man sich am Europäischen Referenzrahmen sowie am Profile Deutsch orientieren?

Ergebnisse: Der Europäische Referenzrahmen für Sprachen: Lehren, Lernen, Beurteilen gibt vor, wie die Sprachniveaus in Lernmaterialien in Bezug auf Inhalt,

Fertigkeiten und Grammatik gestaltet werden. Er, aber auch Profile Deutsch, dienen als Instrumente, an denen sich länderspezifische Lernmaterialien orientieren können, damit sie der Zielgruppe inhaltlich und grammatikalisch gerecht werden. Länderspezifische Lernmaterialien sollen die Kann-Beschreibungen der einzelnen Sprachniveaus sowohl inhaltlich als auch zeitlich reflektieren und berücksichtigen.

7. Zusätzliches

a. Welche sozialen Realitäten im Sudan und in Deutschland müssen im länderspezifischen Lernmaterial angeboten werden?

Ergebnisse: Jene kritischen kulturellen Lernthemen, die im Deutschunterricht im Ausgangsland Scheu auslösen und eine Verhaltensweise, die als Ablehnung empfunden wird, sollen getrennt in einem interkulturellen Heft als Zusatzmaterial und in einer interkulturellen Stunde erarbeitet werden, zum Beispiel die Beziehung zwischen Mann und Frau in westlichen Gesellschaften. Die Erarbeitung interkultureller Lernthemen in einer separaten Unterrichtsstunde kann dazu beitragen, dass die Denk- und Wahrnehmungsweise der Lernenden zu sensibilisieren, wodurch die Wahrscheinlichkeit eines möglichen kulturellen Schocks reduziert werden kann.

Länderspezifische Lehrmaterialien sollen von Lehrerhandreichungen begleitet werden, die didaktische Anregungen und Anleitungen für die Umsetzung des länderspezifischen Unterrichts geben. Aufgrund des sudanesischen Lernverhaltens sollen länderspezifische Lehrmaterialien ausreichend Übungen für Kleingruppen enthalten, da die Mehrheit sudanesischer Lernenden schüchtern ist und eher dazu neigt, in kleinen Gruppen zu arbeiten statt im Plenum.

Thematisierung von Rassismus in beiden Gesellschaften: länderspezifische Lernmaterialien befassen sich auch damit, in welcher Form rassistisches Verhalten in der deutschen und sudanesischen Gesellschaft auftritt.

„Länderspezifische Lehr-Lernmaterialien“ ist ein neues Konzept für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Es grenzt sich von den damaligen regionalen Lehrmaterialien für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache dadurch ab, dass dieses Konzept nicht für eine ganze Region, wie zum Beispiel den Nahen Osten oder Nordafrika gedacht ist. Methodisch-didaktisch orientiert es sich an einer bestimmten Lerngruppe in einem bestimmten Ausgangsland. Diesem Konzept liegen die institutionellen Bildungsbedingungen in dem jeweiligen Ausgangsland und die Vorgaben des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Lehren, Lernen, Beurteilen zugrunde. Aus den vorgestellten Ergebnissen lassen sich eine Reihe didaktischer Empfehlungen zur Erstellung länderspezifischer Lehr-

lernmaterialien für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache ableiten. Diese dienen dazu, dass Lehr-Lernmaterialien für den Deutschunterricht im Ausland erstellt werden, die später im Unterricht angewandt werden können.

Empfehlungen und Schritte zur Erstellung länderspezifischer Lehr-Lernmaterialien für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

1. Didaktische Fragen

Die zu erstellenden länderspezifischen Lehr-Lernmaterialien für den Deutschunterricht beantworten konkrete Fragen, die sich auf die Ausgangs- und Zielkultur beziehen, aus denen sich die Lerninhalte sowie Sprachkontaktsituationen zusammensetzen. Hierzu dienen diese Fragen einer ausreichenden beziehungsweise tiefen Auseinandersetzung mit dem Eigenen und dem Fremden. Sie gehen methodisch-didaktisch den folgenden Fragen nach (Deifalla 2018: 218 ff.).

- Wie entstehen länderspezifische Lehr-Lernmaterialien für Deutsch als Fremdsprache im Hinblick auf die lokalen curricularen Vorgaben, und inwiefern berücksichtigen die Kann-Beschreibungen der einzelnen Sprachniveaus des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.
- Welche Lebensbereiche und -situationen bei der Sprachvermittlung Berücksichtigung finden und welche Rolle die Zielgruppe dabei übernehmen kann.
- Die Lerninhalte, die den persönlichen und beruflichen Interessen der Zielgruppe entsprechen, sollen in einem institutionellen Rahmen, also je nach Sprachniveau, eingehender behandelt werden.
- Lernfiguren/ Protagonisten: Mit welchen Personen, in welchem Alter, welchen Interessen und Persönlichkeiten können Lernende zu tun haben.
- Feststellung der Aufgaben, die Lernende bewältigen, und der Lerninhalte, die für sie von Bedeutung sind.
- Welche Aufgaben können den rezeptiven Fertigkeiten - Hören, Lesen und Verstehen – und welche den produktiven Fertigkeiten - mündlicher und schriftlicher Ausdruck - dienen.
- Vermittlung von Weltwissen und Wissen über die Zielkultur sowie Bewusstmachung der eigenen Kultur. Diese sollen so vermittelt werden, dass die Lernende langfristig davon profitieren können.
- Thematisierung von Interkulturalität beziehungsweise Vermittlung interkultureller Kompetenz.
- Die Grammatikvermittlung in länderspezifischen Lernmaterialien orientiert sich am Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen und gibt Hinweise auf die grammatischen Entsprechungen beziehungsweise Phänomene und Unterschiede in der Muttersprache (Deifalla 2018: 203, 225, GER 2001: 52).

2. Methodik und Didaktik

In einem länderspezifischen Lehr-Lernkonzept für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache werden Lehr-Lerninhalte aus soziokulturellem Blickwinkel betrachtet (Deifalla 2018: 59). Dieser beinhaltet private, öffentliche, berufliche Situationen (Europarat 2001: 54), in denen Einheimische und Deutsche in Kontakt treten, ebenso wie religiöse Lebensbereiche. Darüber hinaus werden bildungspolitische und didaktische Aspekte der Ausgangsgesellschaft berücksichtigt (Deifalla 2018: 59f.). Universalistische Lerninhalte, wie etwa das Lernthema „Familie“ werden unter Berücksichtigung der Vorstellungen in der Ziel- und Ausgangsgesellschaft didaktisch⁽²⁾ aufbereitet (ebd.).

Methodisch-didaktisch werden die Aufgaben beziehungsweise die Übungen aus zwei komplementären Perspektiven erarbeitet, einer sudanesischen und einer deutschen konzipiert. Während die sudanesische Perspektive darauf abzielt, der Zielgruppe im Ausgangsland – dem Sudan – ab der ersten Stunde zu ermöglichen, eigene Alltagssituationen, Handlungen, Sitten, Bräuche etc. sowohl mündlich als auch schriftlich auf Deutsch beschreiben zu können, verfolgt die deutsche Perspektive das Ziel, den deutschen Alltag beziehungsweise alltägliche Handlungssituationen im Unterricht didaktisch zu thematisieren und anschaulich zu vermitteln. Auf diese Weise tragen beide sprachvermittelnden Herangehensweisen zur Förderung der Sprachbeherrschung sowie der interkulturellen Kompetenz im Unterricht für Deutsch als Fremdsprache (Deifalla 2018: 220). Im Folgenden werden die konkreten Schritte zur Konzeption länderspezifischer Lehr-Lernmaterialien dargestellt.

3. Beschreibung des Lehrmaterials: Das Lehr-Lernmaterial stellt eine didaktische Lernmethode dar, die speziell für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Sudan konzipiert wird. Sie umfasst ein systematisches Angebot an Lehrstrategien und Lernwegstrategien, die sowohl die Gliederung als auch inhaltliche Feststellung der Lernmaterialteile betreffen, welche für das Lehrbuch verbindlich sind. Zu diesen Materialien zählen insbesondere der Lehrbuch- und der Arbeitsbuchteil, digitale Lernmaterialien⁽³⁾ wie DVDs, CDs, Lern-Apps sowie zusätzliches Lernmaterial zum Beispiel Internetseiten und Online-Plattformen.

4. Inhaltskonzeption: Die Inhaltskonzeption basiert auf den Lehrerfahrungen des Autorenteams und wird so entwickelt, dass sie Methodikdefizite in den überregionalen Lehrmaterialien für Deutsch als Fremdsprache erkennt, vermeidet

⁽²⁾ Mehr zu den Lerninhalten siehe bitte Deifalla 2018: 219.

⁽³⁾ Bei der Konzeption von den Lernmaterialien ist es wichtig festzustellen, welches Soft-Lernmaterial dem Lehrbuch zuzuordnen und welche Technik dafür vorzusetzen ist. Wichtig ist auch dazu vorzuschlagen, in welchem Zusammenhang das Soft-Lernmaterial und das Lehrbuch stehen (Funk 1998: 105ff.; Breitung 2001: 1045).

und gezielt ausgleicht. Die Inhaltskonzeption liefert Antworten auf zentrale Fragen hinsichtlich der Lernthemen zum Beispiel welche Lernthemen eignen sich für die Konzeption länderspezifischer Lernmaterialien?. Darüber hinaus werden Aspekte wie Lernsituationen, Rollenkonzeption, Textsorten sowie die didaktische Gestaltung dieser Elemente im Lernmaterial systematisch berücksichtigt. Auf diese Weise stellt die Inhaltskonzeption sicher, dass die Lernmaterialien sowohl sprachlich als auch methodisch den Bedürfnissen der Zielgruppe entsprechen.

5. Lernthemen und Inhalte: In Anlehnung an die Vorgaben des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens bearbeiten einheimische Lernmaterialien kulturelle und landeskundliche Lerninhalte, an deren Auswahl sowohl die Lernenden als auch die Lehrenden mitwirken sollen. Diese Teilnahme kann einen Beitrag dazu leisten, dass nicht nur die pragmatische Bedeutung der Landeskunde für den Unterricht genutzt wird, sondern auch die interkulturellen Dimensionen, die für die Zielgruppe von Bedeutung sind, berücksichtigt werden. Wichtig ist, die Bereiche, die dem Werdegang (berufliche Ziele) der Lernenden dienen, im Lernmaterial zu integrieren. Lernthemen und Inhalte zeigen altersgerechte, interessante und motivierende Themen aus dem alltäglichen Leben, sowohl des eigenen Landes als auch des Ziellandes sowie gesellschaftliche Realitäten beider Kulturen zum Beispiel Beziehungen zwischen Familienmitgliedern oder zwischen Mann und Frau, Migration und Flucht.

6. Lernsituationen: Gemeint sind Planung und Strukturierung von Lernsituationen, in denen Aufgaben und Übungsformen⁽⁴⁾ der Sprachhandlungen dargestellt werden. Wichtig ist dabei die Berücksichtigung der Sprachbedürfnisse, die für die Zielgruppe gegenwärtig und zukünftig von Bedeutung sind. Darüber hinaus sollen die Lernsituationen den Lernenden die Sprachfähigkeit so vermitteln, dass sie die zu erlernende Fremdsprache in alltäglichen Alltagssituationen anwenden können.

7. Textsorten: In länderspezifischen Lernmaterialien gibt es unterschiedliche Textsorten, von denen einige aus dem Arabischen ins Deutsche übersetzt werden. Dazu gehören, zum Beispiel literarische Texte, die mit den folgenden Fragen didaktisiert werden,

- Ab welchem Sprachniveau können die ausgewählten Textsorten eingesetzt werden?
- Welche Verstehenshilfen sind für die Bearbeitung des ausgewählten Textes relevant?
- Welche vorentlastenden sowie verstehensprüfenden Aufgaben und Übungen

⁴() „Methodik: Methodisch gesehen sind unterschiedliche Übungsformen von großer Bedeutung. Die Übungsformen, die im Lehrwerk vorgesehen sind, sollen abwechslungsreich, offen, geschlossen sein sowie Übungsformen enthalten, die bei einem ansteigenden Schwierigkeitsgrad die verschiedenen Fertigkeiten trainieren“. (Deifalla 2018: 66)

können zu dem jeweiligen Text vorgeschlagen werden?

8. Gestaltung: Optisch gesehen bietet das Lehrmaterial eine transparente Gestaltung und übersichtliche Kapitel an, was den Lernenden die Lernautonomie erleichtern kann. Zudem unterstützen Fotos und Zeichnungen das Textverstehen sowie Schreib- und Sprechanlässe.

9. Konzeption von Aufgaben und Übungen: Die unterschiedlichen Aufgaben beziehungsweise Übungen sind so zu gestalten, dass sie den Lernenden erkennbar, klar und verständlich sind. Um den Lernenden eine solide Sprachbasis zu vermitteln, sollen die rezeptiven Fertigkeiten integrativ geschult und anschließend die produktiven Fertigkeiten gezielt und separat trainiert werden. Länderspezifische Lehrmaterialien enthalten realitätsbezogene Lernaufgaben und Alltagssituationen hinsichtlich der eigenen landeskundlichen Realitäten zum Beispiel Schulsysteme, Wohngewohnheiten usw., aber auch solche, die die Zielkultur vorstellen. Die realitätsbezogenen Lernaufgaben sind als Progression zu verstehen, in der das Eigene und das Fremde auf Deutsch geübt werden kann. Es handelt sich um eine Progression, die die kommunikativen Aufgaben erkennbar macht (Funk 2015: 46).

10. Rezeptive Fertigkeit, Hören: Länderspezifische Lehrmaterialien berücksichtigen die einzelnen Sprachniveaus bei der Konzeption differenzierter Höraufgaben. Die Höraufgaben beziehungsweise Hörtexte enthalten Texte aus der Zielkultur und weitere Texte, die aus der Muttersprache ins Deutsche Hörtexte übersetzt wurden. Die Höraufgaben und -übungen sind so festzulegen, dass sie unterschiedliche Textsorten einschließlich der Lexik und Grammatik behandeln. Außerdem sollen die Hörtexte von solchen Aufgaben begleitet werden, die das Hörverstehen vorbereiten, steuern und überprüfen. Das heißt, Aufgaben zur Vorentlastung, zum Informationsgewinn und zur Verstehensüberprüfung. Höraufgaben in länderspezifischen Lehrmaterialien sollen durch die unterschiedlichen fachdidaktischen Ebenen trainiert werden: auf globaler, selektiver und detaillierter Ebene.

11. Rezeptive Fertigkeit, Lesen: Länderspezifische Lehrmaterialien sollen Lesematerial bereitstellen, das die entsprechenden Sprachniveaus berücksichtigt. Dieses umfasst bearbeitete Lesetexte aus der Zielkultur ebenso wie übersetzte und bearbeitete Lesetexte aus der Ausgangskultur. Die Leseaufgaben werden von vorbereitenden Aufgaben begleitet, die das Leseverstehen unterstützen. Sie dienen der Vorentlastung, steuern das Leseverstehen, erleichtern die Informationsentnahme und ermöglichen eine Überprüfung des Textverständnisses. Das heißt, Aufgaben vor, während und nach dem Lesen. Das Leseverstehen soll ebenfalls auf globaler, selektiver und detaillierter Ebene trainiert werden.

12. **Produktive Fertigkeit, Sprechen:** Länderspezifische Lehr-Lernmaterialien ermöglichen solche Sprechaufgaben und -übungen, die den Lernenden befähigen, sich als „sie selbst“ zu äußern. Diese Aufgaben thematisieren zum Beispiel Alltagsaktivitäten, Sitten und Bräuche, wodurch der freie mündliche Ausdruck gefördert werden kann. Die Aufgaben, die der Förderung des mündlichen Ausdrucks dienen, sollen an die für die Lernenden relevanten Lebenssituationen angepasst trainiert werden, zum Beispiel in dialogischen Lernszenen innerhalb realer Lebenssituationen in der Ziel- und Ausgangskultur. Um das Gelernte ausreichend zu üben, stellen länderspezifische Lehr-Lernmaterialien vielfältige Sprechaufgaben und -übungen zur Verfügung, die eine Automatisierung des Gelernten ermöglichen, zum Beispiel über „spielerische Übungen mit hoher Wiederholungsfrequenzen gleicher, kommunikativ frequenter Strukturen“ (Funk 2015: 45).

13. **Produktive Fertigkeit, Schreiben:** Auch wie bei den Aufgaben und Übungen zum mündlichen Ausdruck gewährleisten länderspezifische Lehr-Lernmaterialien unterschiedliche Themen für Schreibaufgaben, die die Lernenden befähigen, dass sie über sich selbst äußern, über die Ausgangskultur und über die Zielkultur schriftlich ausdrücken können.

14. **Wortschatz:** Länderspezifische Lernmaterialien thematisieren unter anderem den spezifischen Wortschatz, zum Beispiel das Lernfeld Tourismus im Ausgangsland beziehungsweise Wortfelder, die im Alltagsleben der Lernenden Anwendung finden und stellen somit gezielten Wortschatz bereit, der im Kontext konkreter Sprachhandlung angewendet werden kann oder lokale Namen, die sich auf den Alltag der Zielgruppe beziehen, aber auch in der alltäglichen Zielkultur von Bedeutung sind.

15. **Grammatik:** Länderspezifische Lehrmaterialien vermitteln und präsentieren grammatische Regeln auf allen Sprachniveaus, sowohl in isolierter Form als auch in Sprachhandlungen, mit dem Ziel, dass das Sprachlernen auf einer soliden grammatischen Kompetenz - bei den schwachen sowie starken Lernenden - aufgebaut wird.

Dabei werden die Strukturen und Inhalte der grammatischen Aufgaben so thematisiert, dass sie in Bezug auf die Lebensrealität der Zielgruppe in der Region präsentiert und Teilkompetenzen trainiert werden. Die Grammatik soll gegebenenfalls mit Hinweisen auf die Entsprechungen der einzelnen Regeln in der Muttersprache erarbeitet werden: zum Beispiel,

- Hinweise darauf, wie ganz spezifische grammatische Phänomene, zum Beispiel „auf eine Frage antworten, eine Frage beantworten“, angewendet werden.

- Hinweise darauf, wie die Verbkonjugation erfolgt, an welchen Stellen die Verben positioniert werden, welche Verbendungen sich ergeben und wie deren Entsprechungen in der Muttersprache aussehen sowie die Unterschiede bestehen.
- Hinweise darauf, wie die Entsprechungen der Modalverben in der Muttersprache aussehen, wie sie sich verhalten und wie Anwendungsunterschiede im Satz bestehen.
- Hinweise darauf, wie die Formen der Vergangenheit in den verschiedenen Vergangenheitsformen gebildet werden, ihre Entsprechungen in der Muttersprache sowie die Unterschiede zwischen beiden.
- Hinweise darauf, dass die Genera in der Fremdsprache nicht direkt mit den Genera in der Muttersprache verglichen werden können, zum Beispiel wenn ein Gegenstand in der Muttersprache das Genus Neutrum, Feminin oder Maskulin trägt, bedeutet das nicht direkt, dass er auch in der Fremdsprache neutrum, femini oder maskulin ist.
- Hinweise darauf, wie sich reflexive Formen in einem Satz bilden, deren Entsprechungen in der Muttersprache vorhanden sind und welche Anwendungsunterschiede zwischen beiden Reflexivformen bestehen.

Aufgaben beziehungsweise Übungen zur Grammatik: In jedem Sprachniveau wird die Grammatik in pragmatischem Inhalt beziehungsweise Kontext verdeutlicht. Das heißt, sie wird an alltäglichen Situationen, mit denen die Lernenden zu tun haben, gezeigt. So können die gelernten Regeln von den Lernenden angewandt werden.

16. Phonetik: Lehrkräfte empfehlen, dass der einheimische Fremdsprachenunterricht zunächst die Phoneme der zu erlernenden Fremdsprache – des Deutschen - vermittelt. Diese didaktische Herangehensweise zielt darauf ab, dass die Lernenden vom ersten Unterricht an auf die Aussprache der einzelnen Phoneme des Deutschen aufmerksam gemacht werden. Das Ziel ist dabei, dass Probleme der Interferenz vermieden und die Aufmerksamkeit der Lernenden frühzeitig auf die unterschiedlichen Laute der einzelnen Phoneme gelenkt wird.

Aufgaben bzw. Übungen zur Phonetik: „Die Integration von Übungen zur Aussprache und Intonation sind jeweils inhaltlich und formal verbunden mit anderen Aufgabenstellungen.“ (ebd.)

17. Medien: Das Konzept Länderspezifische Lehr-Lernmaterialien soll empfehlen, dass einheimische Lehrwerke für den Deutschunterricht mindestens aus den wichtigsten Lernmedien umfassen. Dazu gehören ein Kursbuch und ein Arbeitsbuch, jeweils eine CD, zusätzliches Material sowie didaktische Anleitungen und Vorschläge in einer Lehrerhandreichung.

18. Evaluation des eigenen Lernfortschritts: Sprachlehrwerke, die auf dem Konzept Länderspezifische Lehrmaterialien basieren, tragen dazu bei, dass die im Curriculum festgelegten Lernziele widerspiegelt werden. Darüber hinaus bieten sie je nach Kapitel reflektierende Aufgaben und Selbstevaluationstests an, die den Lernenden dabei helfen, ihren eigenen Lernfortschritt zu evaluieren.

Literaturliste

- Ballweg, S. et al. (2013). *Deutsch Lehren Lernen. Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?* München: Klett.
- Breitung, H. (2001). Regionale Lehrwerke und Lehrmethoden. In Helbig, G. et al. (Hg.) *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch* 2. Hbd. 10411 – 1053. Berlin: Walter de Gruyter.
- Deifalla, O. (2018). *Deutsch als Fremdsprache. Länderspezifische Lehr-, Lernmaterialien und curriculare Vorgaben zur Förderung interkultureller Kompetenz sowie fremdsprachlicher Fertigkeiten*. Berlin: Verlag Dr. Köster.
- Europarat (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, Lehren, Beurteilen. Niveaus A1. A2. B1. B2. C1. C2*. Berlin: Langenscheidt.
- Flick, U. (2008). *Triangulation. Eine Einführung. Qualitative Sozialforschung*. 2. Aufl. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaft.
- Funk, H. (1998). *Arbeitsfragen zur Lehrwerkanalyse*. In: Kast, B. et al. (Hg.) *Fremdsprachen in Theorie und Praxis. Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. Berlin: Langenscheidt.